

Germany-Bonn: Translation services

OJ S 115/2023 16/06/2023

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Bundesamt für Soziale Sicherung

Postal address: Friedrich-Ebert-Allee 38

Town: Bonn

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

Postal code: 53113

Country: Germany

E-mail: vergabestelle@bas.bund.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bundesamtsozialesicherung.de>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=522600>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=522600>

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvertrag für Übersetzungsdienstleistungen für die Deutsche Unterstützungsbehörde

Reference number: ZVS-128/2023

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Rahmenvertrag für Übersetzungsdienstleistungen

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes
Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description

II.2.1. Title

Sprachgruppe 1
Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

4-jähriger Rahmenvertrag über die Erbringung von schriftlichen Übersetzungsleistungen von medizinischen sowie juristischen Texten in den folgenden Sprachen:

Deutsch - Bulgarisch / Bulgarisch - Deutsch
Deutsch - Griechisch / Griechisch - Deutsch
Deutsch - Kroatisch / Kroatisch - Deutsch
Deutsch- Polnisch / Polnisch - Deutsch
Deutsch - Rumänisch / Rumänisch - Deutsch
Deutsch - Tschechisch / Tschechisch - Deutsch

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/01/2024 End: 31/12/2027
This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Sprachgruppe 2
Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

4-jähriger Rahmenvertrag über die Erbringung von schriftlichen Übersetzungsleistungen von medizinischen sowie juristischen Texten in den folgenden Sprachen:

Deutsch - Estnisch / Estnisch - Deutsch

Deutsch - Finnisch / Finnisch - Deutsch

Deutsch - Lettisch / Lettisch - Deutsch

Deutsch - Litauisch / Litauisch - Deutsch

Deutsch - Niederländisch / Niederländisch - Deutsch

Deutsch - Schwedisch / Schwedisch - Deutsch

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value**II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/01/2024 End: 31/12/2027

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information**II.2. Description****II.2.1. Title**

Sprachgruppe 3

Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

4-jähriger Rahmenvertrag über die Erbringung von schriftlichen Übersetzungsleistungen von medizinischen sowie juristischen Texten in den folgenden Sprachen:

Deutsch - Dänisch / Dänisch - Deutsch

Deutsch - Englisch / Englisch - Deutsch

Deutsch - Irisch / Irisch - Deutsch
Deutsch - Slowenisch / Slowenisch - Deutsch
Deutsch - Slowakisch / Slowakisch - Deutsch
Deutsch - Ungarisch / Ungarisch - Deutsch

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/01/2024 End: 31/12/2027

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Sprachgruppe 4
Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

4-jähriger Rahmenvertrag über die Erbringung von schriftlichen Übersetzungsleistungen von medizinischen sowie juristischen Texten in den folgenden Sprachen:

Deutsch - Französisch / Französisch - Deutsch

Deutsch - Italienisch / Italienisch - Deutsch

Deutsch - Maltesisch / Maltesisch - Deutsch

Deutsch - Portugiesisch / Portugiesisch - Deutsch

Deutsch - Spanisch / Spanisch - Deutsch

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

II.2.7.

Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 01/01/2024 End: 31/12/2027

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

- Eigenerklärung zu Ausschlussgründen
- Eigenerklärung nach Artikel 5k der Verordnung (EU) Nr. 833/2014 in der Fassung des Art. 1 Ziff. 23 der Verordnung (EU) 2022/576 des Rates vom 8. April 2022 (Unternehmen mit Bezug zur russischen Föderation)
- Antikorruptionserklärung
- Eigenerklärung über Eintragung im Berufs- oder Handelsregister
- Eigenerklärung zur persönlichen Lage und Gesetzestreue
- > Vordrucke werden gestellt

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

- Eigenerklärung zur Betriebshaftpflichtversicherung
- Unternehmensdarstellung (Gesamtumsatz bezüglich vergleichbarer Leistungen)
- Eigenerklärung über Eintragung im Gewerbezentralregister (sofern eintragungspflichtig)
- > Vordrucke werden gestellt

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

- Bieterprofil (Firmenangaben, Kontaktdaten, Informationen zur Abfrage im Wettbewerbsregister, Anzahl der Beschäftigten)
- Referenzen
- Anforderungen an die zur Leistungserbringung vorgesehene(n) Person(en) (Verpflichtung zur Verschwiegenheit, Sprachniveau in der Zielsprache, Erfolgreich abgeschlossenes Studium, Berufserfahrung in der Übersetzung von Texten aus Medizin, Jura oder Verwaltung)
- > Vordrucke werden gestellt

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information**IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

Date: 10/08/2023 Local time: 12:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

German

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 09/10/2023

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 10/08/2023 Local time: 12:01

Place:

Bonn

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic ordering will be used

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

VI.3. Additional information**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt

Postal address: Villemombler Straße 76

Town: Bonn

Postal code: 53123

Country: Germany

E-mail: vk@bundeskartellamt.bund.de

Telephone: +49 228-94990

Fax: +49 228-9499163

Internet address: <https://www.bundeskartellamt.de/SharedDocs/Kontaktdaten/DE/Vergabekammern.html>

VI.5. Date of dispatch of this notice

12/06/2023

